

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Санкт – Петербургским государственным
университетом (Россия)

и Савойским Университетом (г. Шамбери, Франция)

Фр.

Статья 1

В соответствии с программой сотрудничества между университетами Санкт-Петербурга и университетами региона Рона-Альпы стороны, представленные Ректором Санкт-Петербургского университета, - с одной стороны, и Президентом Савойского Университета – с другой стороны, заключили настоящее соглашение, имеющее целью стимулировать и упростить совместную деятельность в области научных исследований и образования, в частности, по языку и литературе.

Статья 2

Настоящее Соглашение предусматривает сотрудничество на основе совместно разработанных учебных и научных программ, предполагающих:

- обмен преподавателями;
- обмен студентами, аспирантами и стажёрами;
- участие в совместных научных исследованиях;
- организация совместных научно-практических конференций, семинаров, симпозиумов в Шамбери и Санкт-Петербурге;
- обмен научными работами и учебно-методическими материалами, представляющими интерес для сотрудников университета-партнёра.

Статья 3

Конкретная тематика и содержание совместных исследований, квоты обменов студентами, аспирантами и преподавателями определяются каждые два года, оформляются соответствующими программами и, при необходимости, уточняются ежегодно. Список кандидатов сообщается сторонами не позднее, чем за 6 месяцев до начала учебного года.

Статья 4

Университеты-партнёры обязуются приложить все усилия для получения необходимого внешнего финансирования. Обмены, финансируемые самими университетами, ограничиваются двухнедельным сроком пребывания; в последнем случае отправляющий университет обеспечивает оплату проезда командированного лица, а принимающий

университет (в Санкт-Петербурге – соответствующий факультет) - его пребывание (поселение и командировочные).

Статья 5

Каждый раз, когда они считают это необходимым, стороны проводят консультации для совместного обсуждения предусмотренных данным Соглашением программ, равно как и итогов их реализации.

Статья 6

Настоящее Соглашение между Санкт-Петербургским государственным университетом и Савойским Университетом заключено сроком на 5 лет, вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и может быть продлено автоматически на каждый следующий год.

Соглашение может быть расторгнуто каждой из сторон с оповещением в письменной форме не менее чем за 6 месяцев.

Статья 7

Текст Соглашения в двух оригинальных экземплярах на французском и русском языках. Французский и русский тексты Соглашения аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Каждая из сторон хранит по одному экземпляру французского и русского текста Соглашения.

Подписано:

За Санкт-Петербургский

Государственный университет

В Санкт-Петербурге
15 мая 2003г.

За Савойский Университет

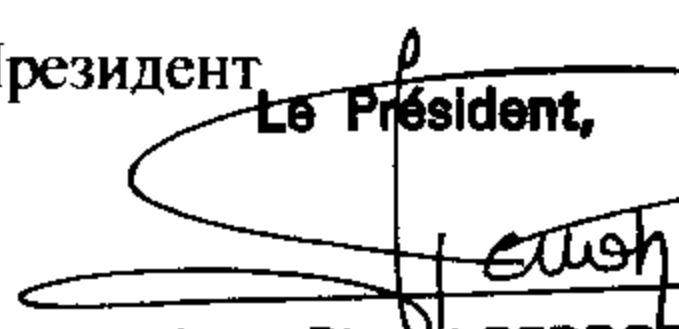
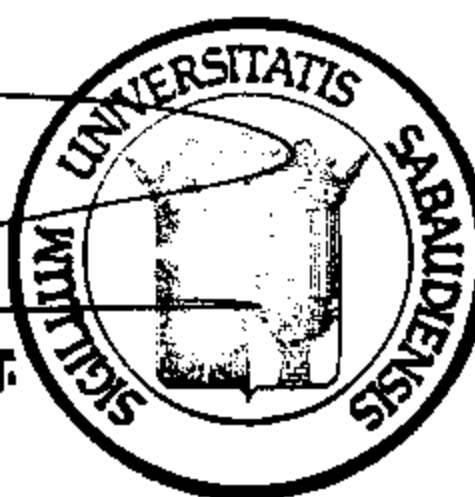
В Chambéry
30 Juin 2003г.

Ректор




Ректор Л.А. Вербицкая

Президент



Jean-Pierre PERROT

Президент

CONVENTION**entre l'Université de Savoie (Chambéry, France)****et l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg (Russie)****Article premier:**

Dans le cadre du **programme de coopération entre les universités de la Région Rhône-Alpes et de Saint-Petersbourg**, les parties contractantes représentées par le Recteur de l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg - d'un côté, et le Président de l'Université de Savoie - de l'autre côté, ont conclu la présente Convention destinée à susciter et faciliter les échanges scientifiques entre les deux établissements et notamment pour l'Université de Savoie, le département de Lettres Modernes, en matière d'enseignement et de recherche

Article 2:

La présente convention prévoit la mise en place d'une coopération sur la base des programmes d'enseignement et de recherche, avec en particulier:

- des échanges d'enseignants;
- des échanges d'étudiants, de doctorants et de stagiaires;
- une participation d'enseignants et de chercheurs des deux établissements à des recherches communes;
- l'organisation de conférences, colloques et séminaires à Chambéry et à Saint-Petersbourg;
- des échanges de publications scientifiques et de toute autre donnée scientifique présentant un intérêt pour les collaborateurs des universités partenaires.

Article 3:

Les thèmes et le contenu des recherches communes, les quotas d'échanges d'étudiants, de doctorants et d'enseignants seront définis tous les deux ans, pourront faire l'objet de programmes élaborés en commun et, si cela s'avérait nécessaire, seront précisés chaque année. La liste des candidatures pour ces échanges sera communiquée par les parties six mois au moins avant le début de l'année académique.

Article 4:

Les deux parties conjugueront leurs efforts pour obtenir les financements extérieurs nécessaires. Les échanges financés par les universités elles-mêmes ne pourront excéder une période de deux semaines. Dans ce cas, l'Université de départ prendra en charge les frais de voyage et l'Université d'accueil (pour l'Université de Saint-Petersbourg - la faculté concernée) les frais de séjour.

Article 5:

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer en commun les programmes prévus par la présente Convention, ainsi que pour dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

Article 6:

La présente Convention entre l'Université de Savoie et l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg est conclue pour une période de 5 ans à partir de son entrée en vigueur (date de signature) et peut être prolongée ensuite d'année en année par tacite reconduction. Elle pourra être dénoncée par une des parties avec un préavis de six mois et sous forme écrite.

Article 7:

La présente Convention est rédigée en deux exemplaires identiques en langues française et russe. Les textes français et russe sont authentiques et ont force d'engagement. Chaque partie conserve un exemplaire des versions française et russe de la Convention.

Signé:

Pour l'Université de Savoie,

pour l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg

A Chambéry

A Saint-Petersbourg

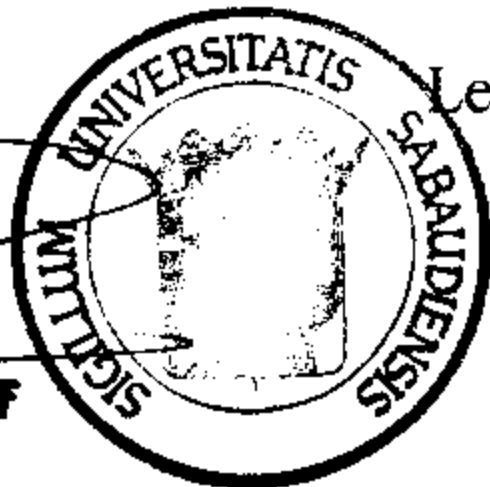
le 30 Juin 2003

le 15 mai 2003

Le Président

Le Président,


Jean-Pierre PERROT



Le Recteur



